

С. В. Паремская, И. В. Пасютина

ЭТАПЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ НАД СТАТЬЯМИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Роль словарей в современном мире велика. Общая функция всех словарей – фиксация, систематизация, накопление и хранение знаний о мире и о национальном языке, передача этих знаний от поколения к поколению.

Составляемый нами лингвострановедческий словарь содержит словарные статьи, обозначающие понятия, относящиеся к государственному устройству и общественной жизни ФРГ, природно-географической среде, истории, культуре, традициям, быту и обычаям, образованию и т.п. Он построен по тематическому принципу и предназначен для преподавателей немецкого языка и студентов, изучающих немецкий язык.

Цель настоящего словаря в узком смысле – оптимизировать работу студента по усвоению курса «Лингвострановедение второго иностранного языка (немецкого)», предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных облегчить восприятие курса, самостоятельную работу с учебной литературой, подготовку к практическим занятиям, подготовку рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к контрольным работам и зачету. Словарь может быть использован для аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы студентов.

В широком смысле словарь ставит целью помочь русскоязычному читателю, в какой-то мере владеющему немецким языком, правильно понять немецкие реалии, используемые в современной художественной, публицистической, научной литературе, в языке средств массовой информации и непосредственно в живой речи немцев.

В данном словаре делается попытка отобрать и систематизировать реалии немецкой действительности, находящие свое выражение в национально маркированных единицах лексической системы литературного варианта немецкого языка, сопроводив их дефинициями и пояснениями относительно особенностей употребления. Определения, данные слову в словаре, иллюстрации и примеры обеспечивают те контексты, которые были специально составлены для более быстрого и правильного понимания необходимого значения слова.

В словарь включены национально маркированные слова, как уже вошедшие в русский язык (например, *Oktoberfest* ‘октоберфэст’, *Gastarbeiter* ‘гастарбайтер’, *Alexanderplatz* ‘Александрплац’, *Bundeskanzler* ‘бундесканцлер’ т.п.), с разъяснениями, касающимися происхождения слова или словосочетания, что расширяет и углубляет информацию об этих реалиях, уже вошедших в другие языки и являющихся своеобразными «ключами» при описании немецкой действительности, так и слова незнакомые для русскоязычного человека.

Лингвострановедение ставит своей целью снабдить неносителя языка фоновыми знаниями в объеме, по форме и содержанию приближающемся к фоновым знаниям носителя данного языка и культуры.

Различие между обычными толковыми и переводными словарями и лингвострановедческими, с одной стороны, и между лингвострановедческими и энциклопедическими – с другой заключается не только в принципах отбора лексического материала (словника), но и в методах его подачи.

В лексикографии одно и то же слово может семантизироваться или с позиции обыденного бытового сознания (таковы обычно толковые и переводные словари), или с точки зрения научных знаний (таковы энциклопедические словари), и хорошо известна разница между филологическим толкованием лексического понятия и энциклопедическим определением одноименного научного понятия.

Содержание обучения лингвострановедению направлено на извлечение культуроведческой информации из языковой единицы. В этом случае на первый план в качестве основной задачи обучения выдвигается культура. Образ, на котором строится семантика слова или фразеологизма, создается у изучающего иностранный язык последовательно в процессе работы над значением языковой или речевой единицы и возникает во всей полноте, когда студент сталкивается с этой единицей. При таком подходе к работе над семантикой, над национально-культурным компонентом значения на первый план изучения выдвигается не культура, а язык, и лингвострановедческая компетенция призвана обеспечить коммуникативную компетенцию, что предполагает оперирование аналогичными образами в сознании говорящего и слушающего, так как это происходит при общении между собой носителей одного и того же языка, одной и той же культуры.

В работе над лингвострановедческим словарем, который является дополнением к пособию по лингвострановедению, целесообразно определить следующие компоненты, которые реализуются как в рамках аудиторной, так и внеаудиторной работы.

Информационно-ориентирующий компонент, который направлен на создание связи между языком и культурой страны изучаемого языка, особенностями проявления национальной специфики в социокультурном поведении ее представителей, призван ориентировать студентов относительно черт сходства и различия в культурах родной и чужой страны. Реализация данного компонента ярко отражена в начале каждого раздела пособия по лингвострановедению, где студентам необходимо предположить, что обозначают те или иные явления, относящиеся к определенной теме, которые представлены в форме коллажа. Происходит первое знакомство с данными реалиями языка.

Ознакомлению с устойчивыми выражениями и фразеологизмами посвящается отдельный раздел внутри каждой темы, в рамках которого предлагаются

- семантизация выражений через контекст;
- выбор синонимов/антонимов;

- задания на множественный выбор;
- задания на сравнение фразеологизмов немецкого и родного языков;
- творческие задания на употребление устойчивых выражений и фразеологизмов в новом контексте (написание истории в определенном жанре).

Что касается работы над словарем, то она реализуется на основе словарных статей по каждой из тем следующим образом.

1. Презентация слов в виде коллажа или с помощью карточек или картинок, фотографий, взятых из словарной статьи, но без названий. Студентам нужно догадаться, о чем идет речь, а затем сравнить.

2. Знакомство с историческими фактами с помощью видео, в котором представлено явление и дается объяснение данному факту или явлению (например, *Die BRD; die DDR, die Berliner Mauer* представлены в видео: *Deutsche Geschichte*).

3. Рассказ истории, которая содержит устойчивое выражение или фразеологизм, о значении которых студенты должны догадаться благодаря контексту, а затем сравнить с правильным ответом в словарной статье.

4. В игровой форме „Reise nach Deutschland“, которая реализуется в групповой форме: студентам предлагаются карточки с различными единицами лингвострановедческого словаря и их объяснение; они перемещаются по аудитории и рассказывают друг другу о данных явлениях. После того, как все явления обсудили, предлагается тест на выбор правильного ответа.

5. С помощью электронных игр (сайт umapalata.com). Например, игра „Ja oder nein“; где студентам необходимо догадаться, относится ли слово или явление к немецкой истории.

Мотивационно-стимулирующий компонент включает умения создать у студентов внутреннюю потребность пользоваться иностранным языком как средством общения в ситуациях опосредованной и непосредственной межкультурной коммуникации:

- путем включения аутентичных материалов (текстов, аудиотекстов, видеofilмов, песен) в процесс изучения языка;
- путем использования активных форм обучения (проблемных заданий, интеллектуальных игр „Wer will Millionär werden“, „Was?Wo?Wann?“, ролевых игр социокультурной направленности, видеопроектов (создание короткометражных фильмов, озвучивание фильмов), способствующих более эффективному усвоению особенностей иноязычной культуры.

Контрольно-корректирующий компонент базируется на методических умениях планировать и осуществлять текущий, обучающий и итоговый контроль речевых навыков и умений студентов с целью выявления уровня владения иностранным языком как средством межкультурного общения.

Каждый из компонентов работы над пособием и над лингвострановедческим словарем направлен на формирование представлений о традициях, обычаях, культуре и истории Германии непосредственно через реалии немецкого языка, что, в свою очередь, и составляет лингвострановедческую компетенцию.